

ROXANA ALEJANDRA CORTIJO

CERTIFIED TRANSLATOR AND INTERPRETER

English – Spanish

---

7 No 3387  
(1900) La Plata  
Buenos Aires, Argentina  
Cell Phone: +54 9 221 419-0465  
e-mail: [roxanacortijo@hotmail.com](mailto:roxanacortijo@hotmail.com)  
[www.proz.com/profile/39078](http://www.proz.com/profile/39078)

## SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- Ability to prioritize and complete multiple tasks
- Organized and used to working in stressing environments
- Experience both in translations and interpretations (simultaneous, whispering and escort)

EDUCATION: **Certified Legal Translator (Traductor Público Nacional en Lengua Inglesa)** - National University of La Plata, Argentina, 1995.

WORK EXPERIENCE: **Freelance Translator** – 9 years experience in the translation of legal, financial, business, technical and accounting texts.  
**In-house Translator at EDELAP (an AES company)** 7-year experience in the translation of legal, financial, business, accounting, tax, safety, environmental and technical texts.  
Interpretation in conferences, meetings, presentations, training courses, conference calls and one-to-one conversations.  
**CMS Ensenada** Translation of financial, accounting and technical documents.  
**IPAKO S.A.** Translation of technical manuals and specifications.

FIELDS OF EXPERTISE: Legal, financial, business, safety, accounting, environment, quality, electric energy.

## POSTGRADUATE COURSES:

- Debt and Equities... Boilerplate and Key Terminology – Marian Greenfield – CTPCBA – September 2007.
- Actuación Pericial (Court Translation) – Comisión de Traductores Noveles – CTPCBA – September 2007.
- Macroeconomía e impuestos (Macroeconomics and Taxes) – Silvana Debonis – CTPCBA – March 12-16, 2007
- 4<sup>th</sup> ProZ.com Conference – Buenos Aires – August 25-27, 2006
- I Congreso internacional de traducción especializada (I International Congress on Specialized Translation) – Buenos Aires – July 2006
- Translating for the Capital Markets – a Spanish to English Workshop – Marian S. Greenfield – CTPCBA – July 2006
- Seminario sobre terminología (Seminar on terminology) – María Teresa Cabré – CTPCBA – April 2006
- Tips on legal drafting – Rita Tineo – CTPCBA – November 2005
- La traducción al español en el FMI: cuestiones prácticas (Translation into Spanish in the IMF: practical issues) Alicia Jiménez & Adriana Russo – CTPCBA – July 2005

- Translating the Argentine Reality into English – Marian S. Greenfield – CTPCBA - July 2005
- Primera Jornada Internacional de Traducción Especializada – Economía y Finanzas (First International Conference on Specialized Translation – Economy and Finance) – CTPCBA – July 2005

WORK CAPACITY: Up to 4,000 words/day (depending on context)

PROFESSIONAL REGISTRATION:

- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina. Vol. XVIII – Fo. 114
- Supreme Court of Justice of the Province of Buenos Aires, Argentina. Volume IV – Fo. 372

REFERENCES:

Dr. Ricardo Palanco – Chief Financial Officer - First South American Investments S.A.  
Tel.: +54 11 4129 0802 – Email: [ricardo.palanco@firstsouthamerican.com](mailto:ricardo.palanco@firstsouthamerican.com)

Lic. Fernando Bocchicchio – Human Resources Manager - Smith International Inc.  
Tel.: +54 11 43434949 – Email: [fbocchicchio@smith.com](mailto:fbocchicchio@smith.com)

Eng. Gustavo Agüero – Plant Manager – La Plata Cogeneración (ex CMS Ensenada)  
Tel.: +54 221 433 4201 – Email: [gustavo.aguero@lpcsa.com.ar](mailto:gustavo.aguero@lpcsa.com.ar)

Eng. Favio Ramírez – Director of Industrial Safety and Environment – AES El Salvador  
Tel.: +503 2529 9131 - Email: [favio.ramirez@aes.com](mailto:favio.ramirez@aes.com)